

Raznojezične dejavnosti pri pouku 2.TJ v gimnaziji

Pia Lešnik

Gimnazija Jožeta Plečnika Ljubljana



Kaj lahko učitelj 2.tj naredi za razvijanje večjezičnosti pri učencih?

Izhodišča:

- Projekt Ješt; učitelj italijanščine; oddelki z ita/fra -2.tj, z nem+ita -3.tj
- Nefleksibilen **urnik** (načrtovane, „ad hoc“ dejavnosti - suplence); šolski projekti
- Prej: Evropski oddelki (medpredmetno, timsko, projektno, obrnjeno, UN, kroskurikularne/prečne dejavnosti); mednarodne izmenjave, medjezikovno, medkulturno- CROMO); OUTJ; Listiac
- Jezikovno ozaveščanje, medjezikovni prenosi, jeziki dijakov, soft CLIL (CBLL),



Jezikovno ozaveščanje, jezikovne kompetence “Kako da to razumete?”



En idiotisk kriminalhistorie

En rig aeldere dame er myrdet klokken elleve fredag formiddag på et hotel i København.

Politiet fandt morderens pibe og hans brune hat på en stol. En af hotellets gæster så en person gå ud af hotellets dør seks minutter over elleve; manden havde en tyk bog under armen. Politiet har nu arresteret over hundrede personer; de havde alle en tyk bog under armen.

Načrtovane večjezične dejavnosti ITA:FRA

FICHE D'INSCRIPTION

NOM : _____

PRÉNOM : _____

AGE : _____ SENS : m / f

LIEU ET DATE DE NAISSANCE : _____

ADRESSE : rue _____ N° _____ ville _____ code postal _____

NATIONALITÉ : _____

ADRESSE MAIL : _____

LANGUE : _____

PROFESSION / SCOLE : _____

Nicole en langues

MODULO DI ISCRIZIONE

COGNOME: _____

NOME: _____

ETÀ: _____ Sesso m / f

LUGO E DATA DI NASCITA: _____

INDIRIZZO via _____ N. _____ città _____ CAP _____

CITTADINANZA: _____

INDIRIZZO E-MAIL: _____

LINGUE: _____

PROFESSIONE / SCUOLA: _____

Scuola Internazionale di Lingue

Nota: _____
 Nome d'appoggio / Nome d'iscrizione - _____
 Nome / cognome - _____
 Associa le domande con le risposte / Collega le domande con le risposte - Poco si ripete o si odgona
 Disegni - _____
 Associa le domande con le risposte / Collega e scatta il numero giusto - _____
 Associa e cerchia il numero che senti - _____

SE PRÉSENTER

Associa le domande con le risposte.

1. PRÉNOM : Je m'appelle _____
2. ÂGE : J'ai _____ ans.
3. ADRESSE : J'habite à _____
4. NATIONALITÉ : Je suis _____
5. LANGUE : Je parle _____
6. NUMERO DE TÉLÉPHONE : Mon numéro de téléphone est : _____

- a) Quel est ton numéro de téléphone ?
- b) Quelle est ta nationalité ?
- c) Tu as quel âge ?
- d) Tu habites où ?
- e) Tu parles quelles langues ?
- f) Tu t'appelles comment ?

NOMBRES / NUMERI

1. Observa / Osserva!

0	zero	zéro
1	un	un
2	deux	deux
3	trois	trois
4	quatre	quatre
5	cinq	cinq
6	six	six
7	sept	sept
8	huit	huit
9	neuf	neuf
10	dix	dix

2. Associa et écris le bon numéro. / Collega e scrivi il numero giusto

quattro	4
cinque	5
sei	6
sette	7
otto	8
nove	9
diciannove	19
dieci	10
dieci e nove	19
dieci e sei	16

3. Completa. / Compila!

10	un	uno
40	quaranta	quaranta
50	cinquanta	cinquanta
60	sessanta	sessanta
70	settanta	settanta
80	ottanta	ottanta
90	novanta	novanta
100	cento	cento



4. Leggi e cerca le sequenze che tu senti. / Ascolta e cerca il numero che senti.

5	11	30	2	15
2	40	1	9	
7	10	6	20	

- Osebni podatki
- Razvijanje raznojezičnih kompetenc - opazovanje, primerjanje (podobnosti, različnosti), razumevanje, izgovorjava.
francoski in italijanski del dijakov, obe profesorici:
učni list z besedili v ita in fra:
 1. učenci rešijo obrazca v ita/fra - izpolnijo osebne podatke; preberejo, urijo izgovorjavo, spoznavajo izraze za drugi jezik (primerjajo izraza NOME in NOM, prenom, cognome- ugotavljajo razlike).
 2. povežejo vprašanje odgovor - predstavljanje v ita/fra.
vprašajo v 'svojem' jeziku drugega, ki se odzove tudi v 'svojem' jeziku (francosko vprašanje- italijanski odgovor in obratno. **Cilj: vsak vpraša v svojem jeziku, drugi razume in se zna odzvati vendar v svojem jeziku.**
 3. urjenje izgovorjave, utrjevanje besedišča: poslušajo in berejo v 'drugem' jeziku (Italijan prebere vprašanje v italijanščini, Francoz ponovi; in obratno



Ita – fra „Družina“, 1.L (translanguagging)

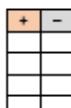
LA FAMILLE – LA FAMIGLIA

1. Preberite besedilo in označte, ali so spodnje trditve pravilne ali napačne.

Une famille sympathique

Nella mia famiglia siamo in quattro: ~~noi~~ papà, mia mamma, mia sorella e ~~noi~~. Mio papà s'appelle Marco e ha 55 anni. È alto, gentile e molto sympathique. Mia mamma s'appelle Valeria e ha 50 anni. È grande, magra e molto belle. Lei è una persona sempre allegra. ~~Mes parents~~ sono molto felici ensemble. Mia sorella Sonia ha 25 anni. È bassa, è molto sérieuse, ma simpatia. Io mi chiamo Pietro, ~~Io~~ 23 anni, non sono très alto, ma sono magro. Non sono beau, ma tutti dicono che le suis simpatico.

1. Petrova družina ima 5 članov
 2. Očetu je ime Alberto in je star 50 let.
 3. Petrova mama je Francesca.
 4. Peter ima sestro, ki je starca 23 let.



3. V oklepaj papište, v katerem jeziku so zapisane besede

1. FAMILIA (lat)	LA FAMILLE (fr)	LA FAMIGLIA (it)
2. LA MÈRE (...)	MATER (...)	LA MADRE (...)
3. PATER (...)	IL PADRE (...)	LE PÈRE (...)
4. IL FRATELLO (...)	LE FRÈRE (...)	FRATER (...)
5. SOROR (...)	LA SŒUR (...)	LA SORELLE (...)
6. LA TANTE (...)	AMITA (...)	LA ZIA (...)
7. LO ZIO (...)	AVUNCULUS (...)	L'ONCLE (...)
8. LE NEVEU(...)	LE NIPOTE (...)	NEPOS (...)
9. MARITUS (...)	IL MARITO (...)	LE MARI (...)
10. UXOR (...)	LA FEMME (...)	LA MOGGIE (...)

3. Dopolnite poimenovanja za sorodnike v označenih jezikih. (V katero množico bi jih razvrstili glede na podobnosti?)

ITA	FRA	AN	IT	FR	AN
il par le par	les parents				
la us	la us	grand-mère			
la casa	le casa	parent(s)			
casa	parent(s) (e)	parent(s)			
casa	le casa	parent(s)			

4. Dopolnite družinsko izkaznico s pomočjo spodnjih vprašanj, ki jih sošolcu/sošolki postavite v 2TJ - FR/ITA. Zatem vsem ostalim predstavite njegovo/njeno družino v tem jeziku.

PARLER DE SA FAMILLE

Associe les questions avec les réponses.

1. *Ma mère s'appelle* _____.
 2. *Elle a* ____ *ans.*
 3. *J'ai* ____ ~~sœur(s)~~ / *frère(s).*

- Elle a quel âge ?
Tu as des frères ou des sœurs ?
Comment s'appelle ta mère ?

PARLARE DELLA FAMIGLIA

Collegate le domande con le risposte.

1. Mia madre si chiama _____
 2. Lei/Lui ha _____ anni.
 3. Ho _____ sorella/fratello.

- a) Quanti anni ha lei?
 - b) Hai fratelli o sorelle?
 - c) Come si chiama tua madre?

LA FAMILLE DE / LA FAMIGLIA DI

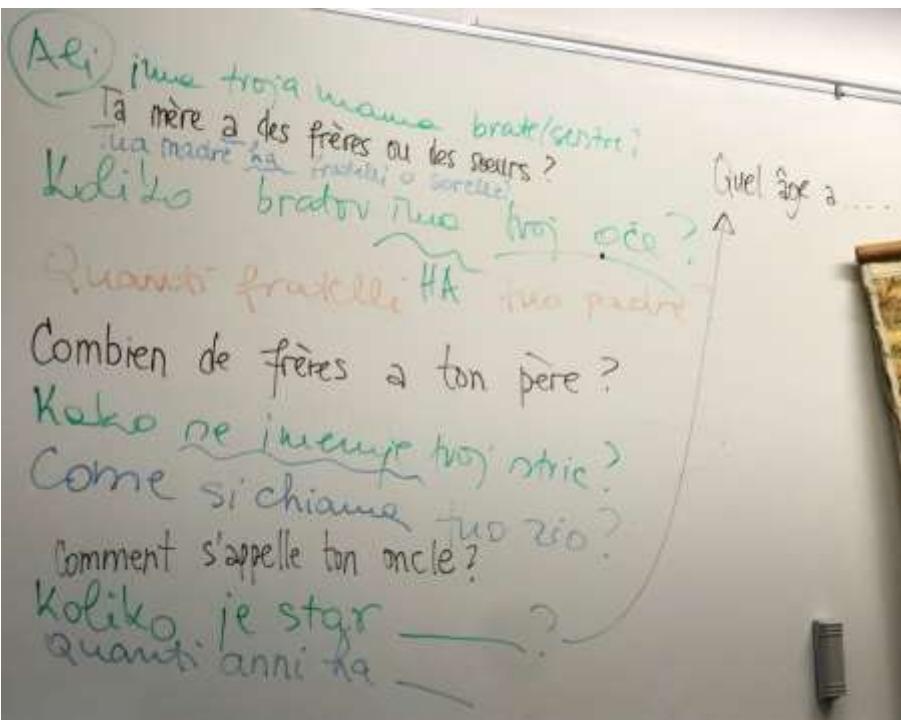
	Prénom / Nom	Âge / Ètâ
Le grand-père:		
Il nonno:		
Le père:		
La madre:		
Soror:		
Il fratello:		
La tante:		
Le tio:		

LES ADJECTIFS POSSESSIFS / L'AGGETTIVO POSSESSIVO

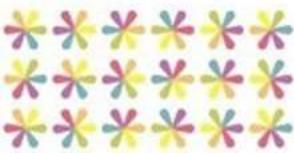
<u>Pers.</u>	<u>M sg.</u>	<u>F sg.</u>	<u>M pl.</u>	<u>F pl.</u>
1	ma	ma		mes
	mia	mia	mia	mia
2	tan	ta		te
	ta	ta	ta	te
3	ta	ta		tas
	ta	ta	tas	tas
1	tas			tas
	tas	tas	tas	tas
2	tas			tas
	tas	tas	tas	tas
3	tas			tas
	tas	tas	tas	tas

Ita-fra: Učna tema „Družina“ (timski pouk)

- Cilji: kaj bomo delali (ponovili besedišče na temo družina, slovnično, tvorbo povedi/skladnjo; dvojice, skupine po 4,...); brali, govorili, pisali,... UTRJEVALI 2TJ in SPOZNAVALI 3TJ (za razumevanje); se pogovarjali Francozi in Italijani med seboj. Marsikaj, kar smo že počeli, nekaj pa tudi čisto na novo, prvič... za vse, tudi za učiteljici, malce bomo experimentirali in se skušali igrati realno situacijo, ko se srečamo Italijani s francosko govorečimi in Francozi z italijansko govorečimi...
- 1/ Nova dejavnost: skupno branje (frit) v dvojicah – (najprej hitro potiho) : glasno – IZBRANE DVOJICE
- Zatem 2fr dijaka prebereta v fra in 2ita v ita (v svojem 2.TJ)
- Vsi rešijo nalogu (true /false)
- 2/ pozoveva k reševanju (dvojice) **2.naloge:** glasno – skupaj sproti rešujemo?
- 3/ zatem dvojice (nadaljevanje prejšnje naloge) – iščejo podobnosti in si označijo grafično, kje/koliko je podobnosti. PREVERJANJE: RISANJE PRESEČNIH MNOŽIC NA TABLO – zapišemo slovensko besedo, povemo v ostalih jezikih
- 4/ pozoveva k novi dejavnosti: spraševanju – predstavljanju **svojega družinskega drevesa.** Vsak govorci v svojem 2tj: postavljanje vprašanj po vzorcu, ki ga dasta učiteljici izbranemu dijaku in narišeta v shemo na tabli. Pojasniva, naj si zapišejo odgovore v tabelo, ker bodo potem predstavili v 3. osebi, pojasniva, da imajo v pomoč spodnjo slovnično tabelo.
- Učiteljici hodita po razredu, pomagata, svetujeta, vzpodbujata, preverjata,...
- Potem pokličeva prostovoljce, da predstavijo pred tablo (rišejo?)



Ita:fra „Mesta“, 1.letnik, izgovorjava, besedišče, slovnica



4. nacionalna konferenca Jeziki v izobraževanju

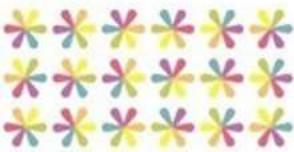
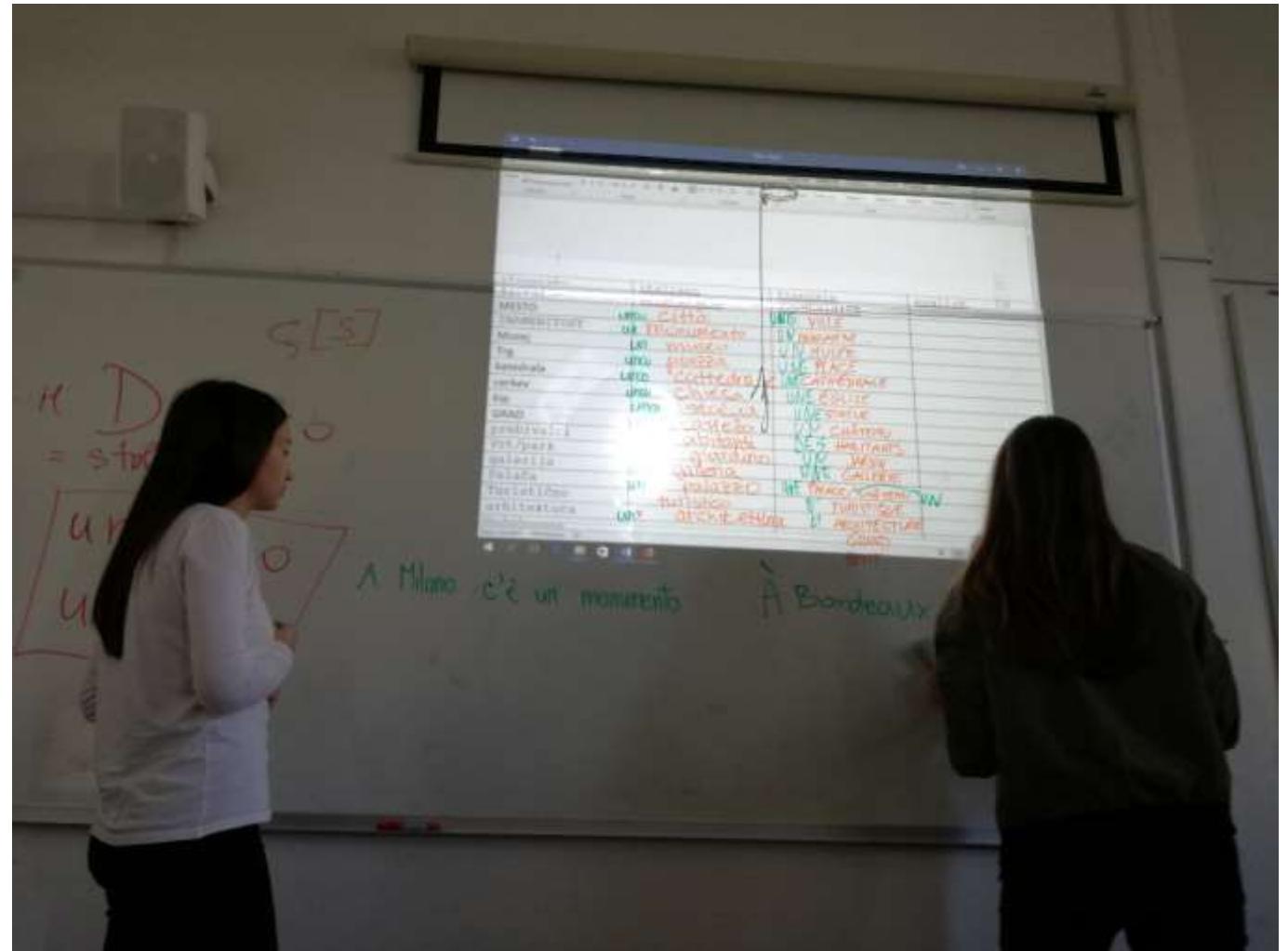


REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,
ZNANOST IN ŠPORT

EVROPSKA UNIJA
EVROPSKI
SOCIALNI SREDIŠČA
NAČELA V VASO PРИНОС

Naložbo sofinancirata Republika Slovenija in Evropska unija iz Evropskega socialnega sklada

Il y a – c'è – there is



Dokument v skupni rabi (OneDrive); predstavitev -Padlet

slovensko	italiano	français	english
slovar	vocabolario	vocabulaire	
MESTO			
ZNAMENITOST			
Muzej			
Trg			
katedrala			
cerkev			
kip			
GRAD			
prebivalci			



LA CITTA' - LA VILLE - MESTO

Les lieux de la ville - I luoghi della citta'

- dopišite besede (**prostori, kraji**), ki še niso vpisane v slovarju

Ime in priimek	ITA	FR	SLO
1. M. Bobnar / P. Lešnik	LA VIA	LA RUE	ulica, cesta
2.	LA STRADA	LA ROUTE	cesta
3. Ž. Kastelic	IL PARCO	LE PARK	park
4. Š. Nika	IL QUARTIERE	LE QUARTIER	mestna četrt
5. Š. Nika	LA MARINA	LE PORT DE PLAISANCE	marina
6. M. Janez	Il <u>corso</u>	LE BOULEVARD	avenija
7. M. Janez	IL PARCO	LE PARC	park
8. Š. Nika	IL EDIFICIO	LE IMMEUBLE	stavba
9. Š. Nika	IL PARCHEGGIO	LE PARKING	parkirišče
10. Š. Nika	IL MARCIAPIEDE	LA RUE PIÉTONNE	pločnik
11. A. Nejc	LA SPIAGGA	LA PLAGE	plaža
12. A. Nejc	IL MUNICIPIO	LA MAIRIE	Mestna hiša
13. A. Nejc	IL PARLAMENTO	LE PARLEMENT	Parlament
14. A. Nejc	IL MONUMENTO	LE MONUMENT	Spomenik

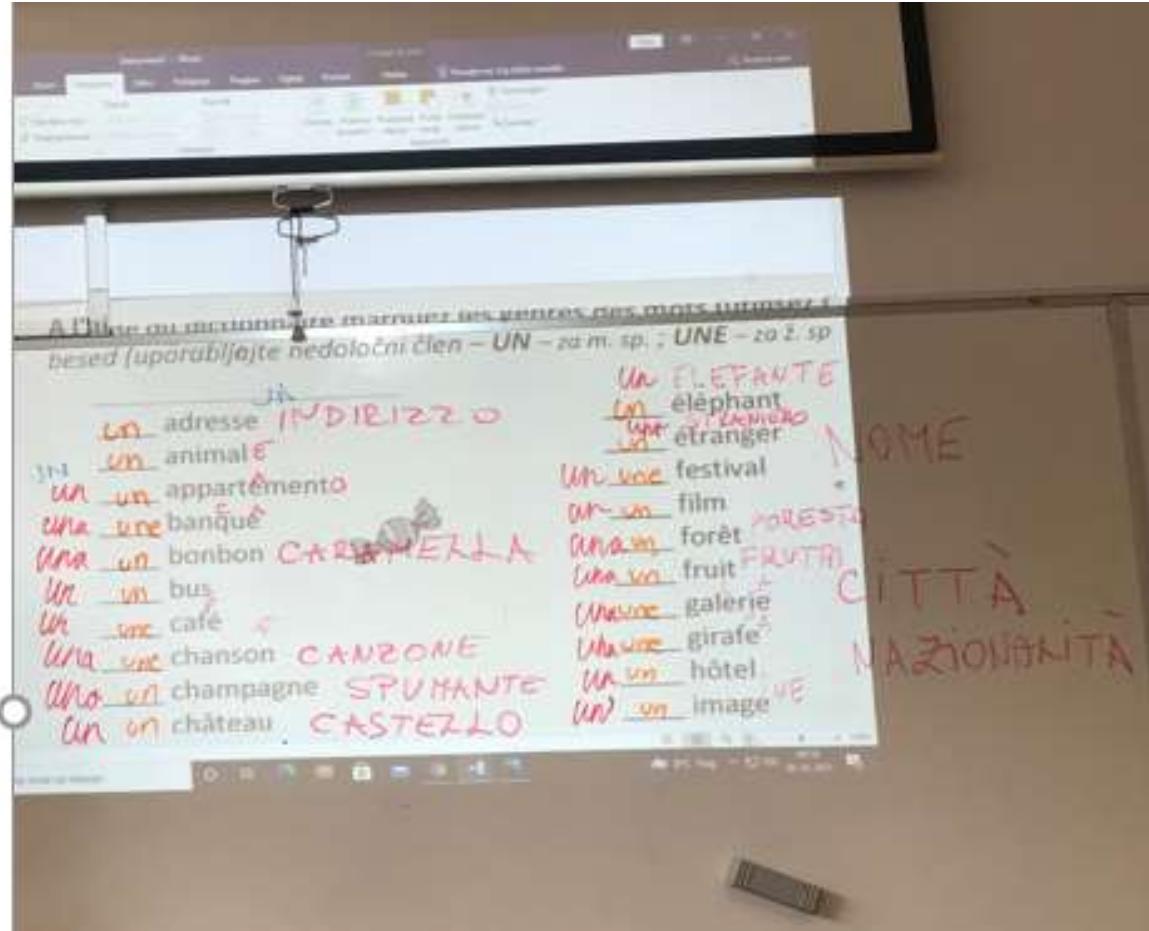


REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA OBRAZOVANJE,
ZNANOST IN ŠPORT



Naložbo sofinancirata Republika Slovenija in Evropska unija iz Evropskega socialnega sklopa

Ita-fra (suplence!) Skupno reševanje nalog primerjanje, analiziranje



4. nacionalna konferenca Jeziki v izobraževanju



1. A l'aide du dictionnaire marquez les genres des mots (utilisez l'article indéfini). / S pomočjo slovarja določite spole besed (uporabljajte nedoločni člen – UN – za m. sp.; UNE – za ž. sp.).

<ul style="list-style-type: none"> — adresse — animal — appartement — banque — bonbon — bus — café — chanson — champagne — château — croissant — date — document 	<ul style="list-style-type: none"> — éléphant — étranger — festival — film — forêt — fruit — galerie — girafe — hôtel — image — machine — métro — montagne — nation 	  
LES SALUTATIONS 2. Complétez le vocabulaire avec le mot slovène ou français. / Pozdrav! Dopolnite tabelo besediloma s slovensko ali francosko besedo. Pomagajte si s slovarjem.		
Bienvenue Bonjour madame (Mme) monsieur (M) Salut ! Je me présente... / Je vous présente...	Dobr dan... gospodinja Me veseli. Me veseli (veseli sem), da sem vas speciale.	
Bonsoir ! Salut ! Bonne soirée !	Lekha noč. Na svidente. Živo, ţejo! (prijatelj) Lep dan! Lep večer! Lep vikend!	
À demain !	Se vidimo kmalu na svidente. Se vidimo v ponedeljek !	
Comment ça va? Ça va ? (neutralno)	Kako ste? Kako stvari? in vi / ti?	
 Ça va super bien ! Ça va très bien Ça va bien	Zelo zelo dobro sem! Zelo dobro sem! Dobejo sem! Sem v redu!	
Ça va. Comme ça, comme ça !	Gre. Tako, tako. Ni slabo.	
Pas mal !		

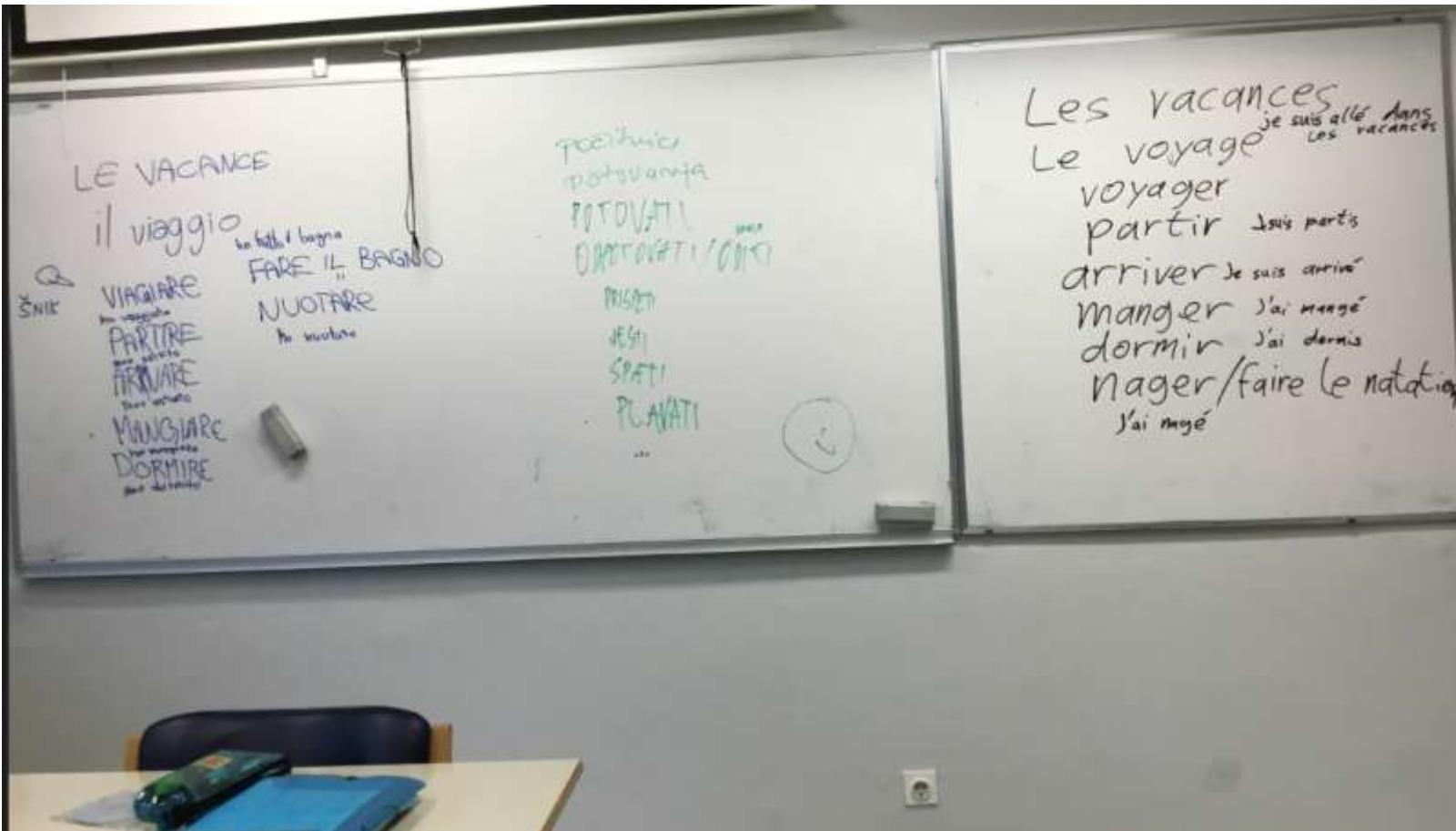


REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTROV ZA IZOBRAŽEVANJE,
ZNANOST IN ŠPORT



Naložbo sofinancira Republika Slovenija in Evropska unija iz Evropskega socialnega sklada.

Ita-fra: „Počitnice“ (sestavljeni preteklik, besedišče)



Vključevanje jezikov dijakov-tujcev:govorni nastop „potovanje z vlakom“

RICERCA SCELTA VIAGGIO DATI E PAGAMENTO

Trieste Centrale → Verona Porta Nuova Modifica
4 Lug 21:00 • 1 Adulto Filtra per Principali soluzioni ▾

08:16	3h 22min	11:38	1 cambio	22,00€
Trieste Centrale		Verona Porta Nuova		
<input type="checkbox"/> La soluzione fa riferimento al giorno successivo				
R 3438 / RV 3488				a partire da
09:16	3h 22min	12:38	1 cambio	22,00€
Trieste Centrale		Verona Porta Nuova		
<input type="checkbox"/> La soluzione fa riferimento al giorno successivo				

Regionale 3438
Trieste Centrale (09:16) - Venezia Mestre (11:09)

Regionale Veloce 3488
Venezia Mestre (11:23) - Verona Porta Nuova (12:38)

SELEZIONA SERVIZIO E OFFERTA Modifica visualizzazione

2^o CLASSE

ORDINARIA 22,00€



4. nacionalna konferenca Jeziki v izobraževanju



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,
ZNANOST IN ŠPORT



Naložbo sofinancirata Republika Slovenija in Evropska unija iz Evropskega socialnega sklada

Vključevanje jezikov dijakov-tujcev

- VIAGGIARE IN TRENO
 - 1. Da dove parte il treno?
 - 2. Per dove parte il treno?
 - 3. A che ora parte il treno da ts?
 - 4. A che ora arriva a roma?
 - 5. Dove devi cambiare/fare /prendere la coincidenza?
 - 6. Quanto tempo devi/bisogna aspettare?
 - 7. Quanto (tempo) dura il viaggio (da ts a roma)?
 - 8. Quanto costa il biglietto (di sola andata/di andata e ritorno)?
- LESSICO:
 - Il treno, la stazione ferroviaria, la biglietteria, il biglietto
 - la partenza, l'arrivo,,il cambioi l viaggio
 - PARTIRE ARRIVARE CAMBIARE PRENDERE il treno/la coincidenza ASPETTARE
 - COMPRARE il biglietto- FARE il biglietto
 - PRENOTARE il biglietto
 - DURARE
 - COSTARE
 - VIAGGIARE
 - VENDERE

4. nacionalna konferenca Jeziki v izobraževanju

Utrjevanje in preverjanje znanja

- Uvod: Učitelj razdeli lističe z vprašanji in osnovnim besediščem dijakom. Vsem dijakom naroči, naj se pripravijo na predstavitev poljubnih potovanj z vlakom, da so jim zapisana vprašanja v pomoč. Ustno preverimo razumevanje besedišča (predstavljeni na projektorju). Dijakom tujcem (DT) naroči, naj prevedejo v svoje materinščine. Ostale dijake pozove sestro.
- Po končanih predstavitvah primerjamo rezultate. Dijaki komentirajo razumevanje.
- Besedišče v več jezikih: urjenje razumevanja in izgovorjave. Učitelj pove izraz v slovenščini (»Kako se reče vlak po italijansko?« Zatem prosim še 4 DT, da prevedejo še v svojih materinščinah: vsakokrat za njimi (v portugalščini, makedonščini, ruščini, poljsčini) ponovi še en dijak v navedenem jeziku.
- Zaključek: razgovor.
- Dijaki izrazijo navdušenje, zdi se jim zanimivo. Na vprašanje, kako so si pomagali, da so razumeli, so navajali, da so si pomagali s slovenščino, angleščino, italijanščino (portugalsko), turščino,(?) hrvaščino/srbščino. Najlažje jim je bilo razumeti makedonščino.



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,
ZNANOST IN ŠPORT



Naložbo sofinancirata Republika Slovenija in Evropska unija iz Evropskega socialnega sklopa

UZG, ita-drugi jeziki

LA NASCITA DI VENERE – SANDRO BOTTICELLI

Označenim izrazom v spodnjem besedilu poiščite besede – v kateremkoli vam znanem jeziku – ki imajo podoben zapis, zven, pomen. Zapišite jih na desni strani, če se da, v isti vrstici.

La **Nascita** di Venere è un'opera **realizzata** nel 1480 dall'**artista** italiano Sandro Botticelli. Rappresenta Venere, la dea della bellezza e della fertilità nel momento in cui, dopo la nascita, raggiunge l'**isola** di Cipro, in piedi su una conchiglia (che rappresenta simbolicamente l'**utero femminile**).

Sulla sinistra c'è il vento Zefiro, il fecondatore, abbracciato alla ninfa Clori. Sulla riva, nella parte destra, c'è una ragazza, una delle Ore, figlie di Zeus, con un manto rosso dipinto di fiori, per coprire e proteggere Venere.

Il **corpo** di Venere è **anatomicamente sorprendente**, con il collo e il torso allungati.

Lessico / Besedišče: zapiši prevode navedenih izrazov v tistem jeziku, ki ga poznaš in ki ima najbolj podobne korene spodnjim, navedenim italijanskim besedam.

ITALIANO	SLO, ANG, ...
l'arte	
l'artista	
l'opera / opera d'arte	delo / umetniško delo
Il capolavoro	vrhunsko (umetniško) delo
il pittore	
la pittura	
il dipinto	poslikava
il quadro	
il tema	
la forma	
la tecnica	
la tempera	
l'olio	
la tela	platno
La tavola	
Il ritratto	portret
la galleria	



Makedonsko-slo, UZG: govorni nastopi/predstavitve dijakov

„Poslušajte predstavitev v makedonščini, sledite zapisanemu besedilu in sproti označujte (podčrtajte) vam razumljive besede:“



Slikata Svezdenata noč je naslikal poznati holandski slikar vo 1889 godina. Stilov vo koj e sozdadena se narekuva post-impresionizam.

Motivot e priroda ili pejsaž bidejki toj ja prikažuva prirodata kako samostojna slika. Toa e umereno apstrakten pejsaž. Tehnikata za slikanje e maslo na platno.

Svezdenata noč e rezultat na direktnite nabuduvanja na Van Gog, kako i na negovata imaginacija, spomeni i emociji.

Go pokažuva zvezdено nebo nad gradot Arl, Južna Francija. Dominirat temni boi (crna, temno sina).

Možeme da go vidime ruralnot pejsaž noče so golite ridovi vo pozadina. Ima ednostavna, otvorena sodržina vo koja temno sinoto nebo začaka dve tretini od slikata, so visoki čempresi vo preden plan. Čempresot može simbolično da se smeta i sfati kako most pomegu život, pretstaven od zemjata i smrtta pretstavena od neboto. Tie bile narečeni i žalni dryja. Tie često simbolidziraat i plameni..

Sliko Zvezdna noč je leta 1889 naslikal znani nizozemski slikar. Slog, ki ga je ustvaril, se imenuje postimpresionizem.

Motiv je narava ali pokrajina, ker naravo prikazuje kot samostojno podobo. Gre za zmerno abstraktno pokrajino. Slikarska tehnika je olje na platnu.

Zvezdna noč je rezultat Van Goghovih neposrednih opazovanj, pa tudi njegove domišljije, spominov in čustev.

Prikazuje zvezdno nebo nad mestom Arles na jugu Francije. Prevladujejo temne barve (črna, temno modra).

Kmečko pokrajino lahko vidimo ponoči z golimi hribi v ozadju. Ima preprosto, odprto vsebino, v kateri temno modro nebo zaseda dve tretjini slike, z visokimi cipresami v ospredju. Cipreso lahko simbolično štejemo in razumemo kot most med življenjem, ki ga predstavlja zemlja, in smrtjo, ki jo predstavlja nebo. Imenovali so jih tudi usmiljena drevesa. Pogosto simbolizirajo plamen.



Ita-port (braz) + UZG, 2.L

MARK ROTHKO

- Primer vaje
po poslušanju
Govornega nastopa

Portugalskemu besedilu v levem stolpcu poiščite ustrezne odlomke v italijanščini v desnem stolpcu
(Povežite):

O tipo de arte é pintura, óleo sobre tela.	compreensione dell'arte è molto individuale
... movimento expressionismo abstrato	la pittura non ha bisogno di spiegazioni, perché parla da sola, solo silenzio nella contemplazione dell'opera...
... entendimento da arte é muito individual	Le tele di Rothko sono spesso più grandi di un essere umano
e somente pela observação meditativa é possível captar a realidade e a beleza que a definem.	...i conflitti esistenziali della modernità
...a pintura não precisa de explicações, pois fala por si só, basta o silêncio na contemplação da obra.	Il tipo di arte è la pittura, olio su tela
As telas de Rothko são muitas vezes maiores que um ser humano,	...una violenta battaglia di opposti - verticale contro orizzontale, caldo contro freddo -
... uma violenta batalha de opostos - <i>vertical versus horizontal, cores quentes versus frias</i> -	...solo attraverso l'osservazione meditativa è possibile cogliere la realtà e la bellezza che la definiscono
... os conflitos existenciais da modernidade...	... movimento espressionista astratto
Rothko usou meios abstratos para expressar emoções humanas universais,	dipinti come Senza titolo Viola, Nero, Arancione, Giallo sul Bianco e Rosso



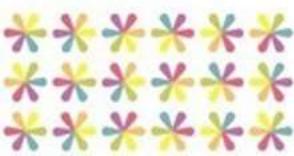
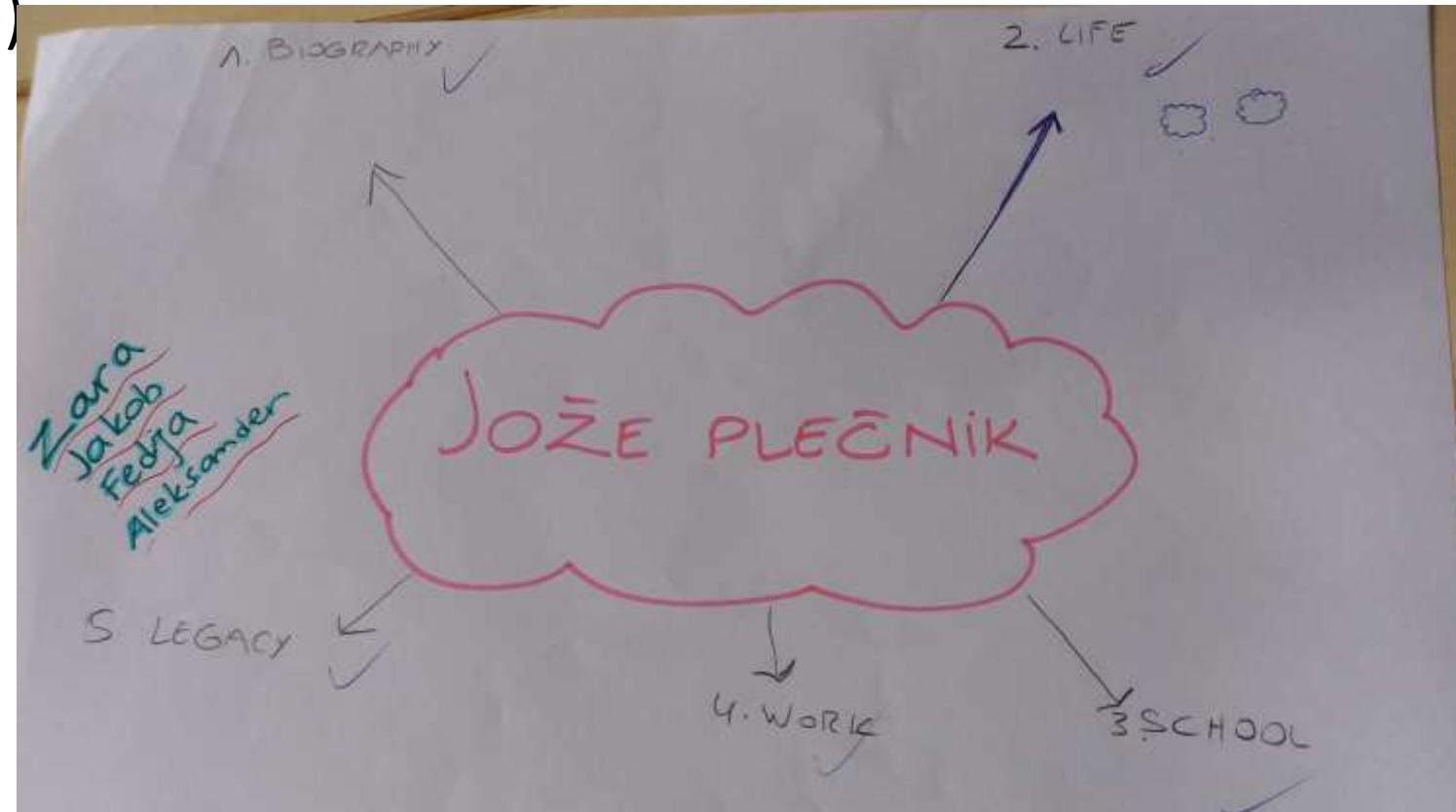
slo-ita-ang+uzg: „Jože Plečnik“; projektni dan (2 uri)

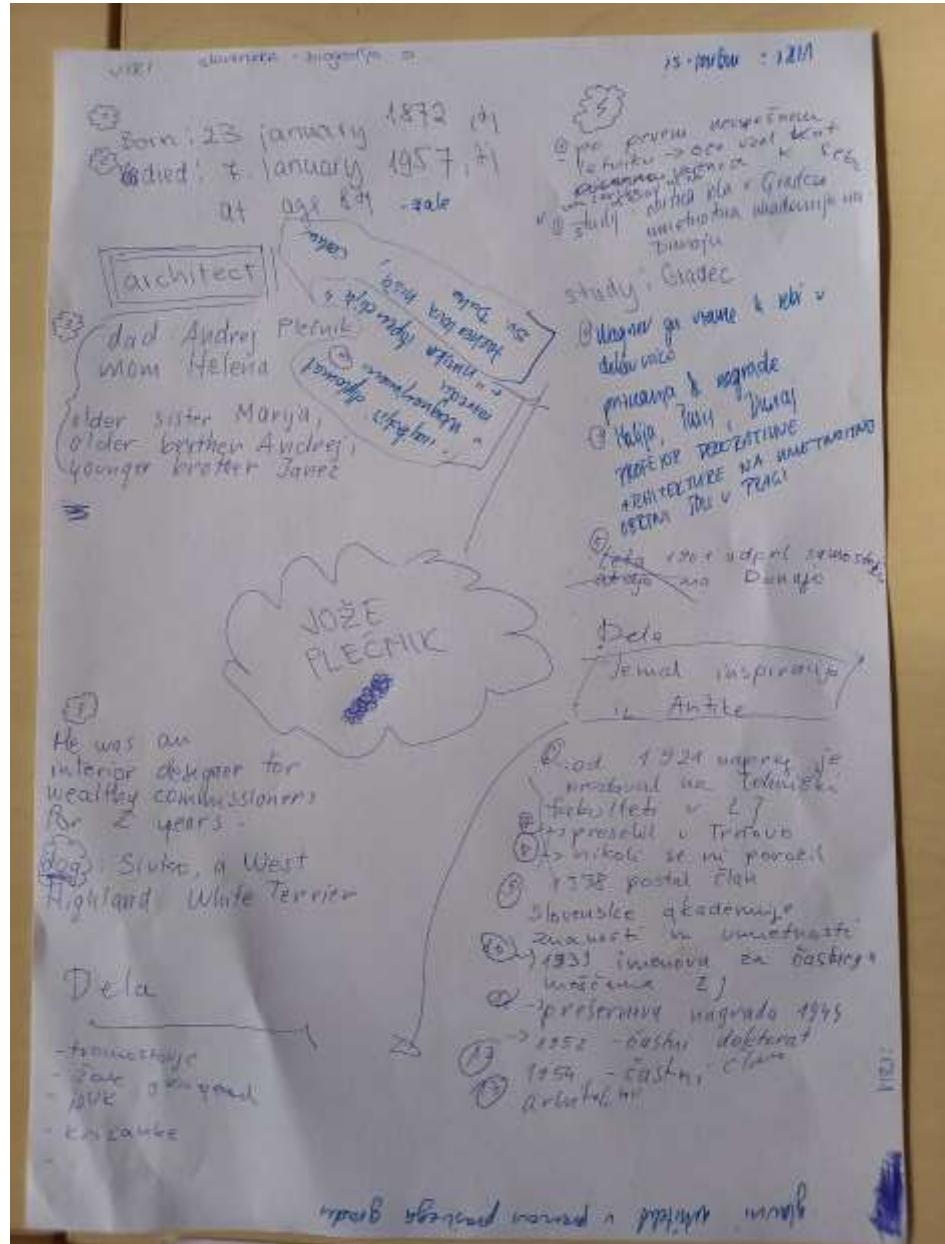
medjezikovno, medpredmetno

- Navodila dijakom (skupine)
- Poiskati info o Plečniku
(bio, dela)

v kateremkoli jeziku

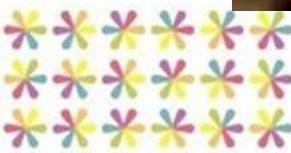
- Kratek zapis v:
- 1. slo
- 2. ang;
- 2. ita/fra
- Diskusija





~~Tade Placido je na rojten 23. 1. 1852 v Ljubljani. Umrl je 2. 9. 1928
v Ljubljani. Bil je močen znanstvenik in arhitektur. Deloval je v Franciji
na Ljubljanskem Paganini, v Španiji, na Dalmaciji in v nekaj drugih evropskih državah.
Deloval je na Ljubljanskem in na univerzitetnem načrtovanju.
Deloval je na Univerzitetu v Ljubljani in na univerzitetnem načrtovanju
in načrtovanju postreške Štefanice. Po njem je imenovana leta 1928
opeko Štefanica. Po njem je imenovana Štefanice. Po njem je imenovana Štefanice.~~

Jože Plečnik je bil rojen 23. 1. 1862 v Ljubljani. Bil je slovenski arhitekt, univerzitetni profesor, urbanist, omnikovalec in učitelj. Študiral se je na Univerzi, dosegel ter na Dunaju, kjer je deloval pri Dunajskem secesiju. Deloval je izvenje bil za umetnostnega razvoja in načrtovanja ponovno. Deloval je v Pragi na Češkem, v Sloveniji, kar del v Avstriji na Dunaju ter v te nekdanji Jugoslaviji, kjer se je vrnil iz Italije leta 1921, saj je začel ukvarjati z Ljubljano, mo načrtovanjem nekajih del 20. st., kjer je tudi živel in rast v Trnovem. Delal je po vzorih antičnih Aten, njegov slog je še danes močno. Pomembna dela so Plečnikova hiša v Trnovem, Gimnazija, Železna Plečnika, Trmočnjek, Ljubljanska tržna, ... Umrl je 4. 1. 1957 v Ljubljani. Pokopan je na Žale v Ljubljani.



JOŽE PLEČNIK

Jože Plečnik was born on 23 January 1872 and died on 23 January 1957 in Ljubljana, the capital city of Slovenia. He was a son of Italian architect and engineer Otto Wagner in Wagner's architectural office until 1900.



JOŽE PLEČNIK

Jože Plečnik was a famous Slovenian architect. He was born on 23rd January 1872 and died on 23rd January 1957. He was born in Ljubljana, the capital city of present day Slovenia. He was the son of Italian architect and engineer Otto Wagner in Vienna. He studied to be a carpenter and designer. He was working in Prague, in Czechia, in Slovenia, Austria, and Vienna. And Yugoslavia. When he came back to Slovenia in 1921, he started working on one of his most important works in 20th century, the Št. Stanislav's Church in Ljubljana. He was working by fellow of the ancient Athens. His style is very innovative. His most important works in Slovenia are the Št. Stanislav's Church in Ljubljana, the Št. Stanislav's High school, Tivoli bridge,.... He died on 23rd in 1957 in Ljubljana. He is buried on 20th January in the cemetery of St. Ulrich.

He studied with Viennese architect and educator Otto Wagner in his office until 1900. In 1900 he worked in his office until 1902. In 1902 he designed the Zacherlhaus and Zacherlhof. In 1912 he designed the Church of the Holy Spirit in Slovácko in the city. In 1914 Plečnik moved to Prague, where he taught at the college. He designed a lot of different architecture infrastructure for example Žale (graveyard), Tivoli bridge, Št. Stanislav's High school, Št. Stanislav's Central stadium, Kraljice - open theatre, cathedral which is unfinished project he was working for the Duke of Saxe-Coburg.

He is still well recognized and respected. He designed other buildings, infrastructures...

Jože Plečnik

Jože Plečnik was born on January 23rd in 1872. He was Slovenian architect, university professor, designer and builder. He was in school in Graz in Vienna. He studied to be a carpenter and designer. He was working in Prague in Czechia in Slovenia, Austria, and Vienna. And Yugoslavia. When he came back to Slovenia in 1921, he started working on one of his most important works in 20th century, the Št. Stanislav's Church in Ljubljana. He was working by fellow of the ancient Athens. His style is very innovative. His most important works in Slovenia are the Št. Stanislav's Church in Ljubljana, the Št. Stanislav's High school, Tivoli bridge,.... He died on 23rd in 1957 in Ljubljana. He is buried on 20th January in the cemetery of St. Ulrich.

Jože Plečnik è nato il 23 gennaio 1872 a Lubiana, Slovenia. Lui studiò a Lubiana e a Praga. Plečnik fa la scuola di architettura. Lui lavora a casa e disegna per Lubiana. Lavora sul modello. Le sue opere importanti sono il Liceo Jože Plečnik, case di Dio morto il 23 gennaio a Lubiana.

Peter B. zara U.
Kaja Z. Kaja G.

ANJA STUPAR
CARA FANTUR MIHAJL, LINA JERICO, ANA DEROSSI,

Kaja Mencic

- Il giorno 23 gennaio 1872 nasce a Lubiana
- È un architetto
- È un artista
- Nasce il 23 gennaio 1872
- È italiano e sloveno
- Il prende il nome di Jože Plečnik
- Travaille dans un bureau

- Plečnik est né le 23 janvier 1872 à Lubiana
- Il est architecte
- Il travaille dans un bureau. Il étudie à Graz
- Il est né le 23 janvier 1872 à Lubiana
- Il est de 84 ans. Il est slovène.

Vedute di Jože Plečnik

L'est magnifique bien qu'il n'ait pas fini en 1910 il est mort en 1957. Il a été restauré récemment et dans l'avenir il sera encore restauré. Il a été construit en 1910. En 1910 Plečnik a conçu et fabriqué le pont Tivoli à Prague. Il a conçu l'architecture à Prague. Il a conçu le théâtre de Št. Stanislav à Lubiana. Il a conçu la cathédrale de Št. Stanislav à Lubiana mais il n'a pas pu la construire. Il a également construit la cathédrale de Št. Stanislav à Lubiana mais il n'a pas pu la construire. Il a également construit la cathédrale de Št. Stanislav à Lubiana mais il n'a pas pu la construire.

Alexander
Jasib
Luka
Zorko



Zavod
Republike
Slovenije
za kulturo

REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,
ZNANOST IN SPORT

EVROPSKA UNIJA
EVROPSKI
SOCIALNI SREDI
NAČELA V VASO PRIHODNOST

Naložbo sofinancirata Republika Slovenija in Evropska unija iz Evropskega socialnega sklopa



Ita+um: „Življenjepisi italijanskih slikarjev in kiparjev“, govorni nastop (1./2.I)

Tiziano Vecellio è stato un pittore italiano e cittadino della Repubblica Venezia. È nato tra il 1488 e il 1490 a Pieve di Cadore, nella regione del Veneto. Tizian ha dipinto per sette decenni. Le sue opere più famose sono: Assunta, Pietà, Flora e Venere. È considerato il principale pittore del Rinascimento.

NOME NOM	MESTIERE MÉTIER	EPOCA-SECOLO ÉPOQUE-SIÈCLE	OPERE OEUVRE
Zanobi	pittore	1480-1520	Assunta, Pietà, Flora e Venere
Antonello da Messina	pittore	1470-1500	Assunta, Pietà, Flora e Venere
Leonardo da Vinci	architetto, pittore	1452-1519	L'ultima cena, Mona Lisa
Sandro Botticelli	pittore	1445-1510	La cappella Sistina, Primavera, Pollade e il C
Tiziano Vecellio	pittore	1488-1576	Venere, amore e Flora, Pietà

NOME NOM	MESTIERE MÉTIER	EPOCA-SECOLO ÉPOQUE-SIÈCLE	OPERE OEUVRE
Leonardo da Vinci	architetto, pittore	1452-1519	L'ultima cena, Mona Lisa
Sandro Botticelli	pittore	1445-1510	La cappella Sistina, Primavera, Pollade e il C
Tiziano Vecellio	pittore	1488-1576	Venere, amore e Flora, Assunta, Pietà, Flora

BIOGRAFIE	
zivljepis, biografija, biografija	
il pittore = slikar	il secolo = stoletje
la scultura = kipar	il periodo = obdobje
la scultura = kip	nel 1800 = v 1800
il quadro = slika	il 12 aprile = 12.4.
resco = slični => freska = fresko	freska dato ker je slika na sveči omek
l'affresco = fresko	le matto = kobil
gli affreschi = fresko	le morto = mumlj
il poeta = pesnik	l'irreverente = živeti
l'architetto = arhitekt [arkitekt]	ha vissuto = živelj
la scrittore = pisatelj	mascerare = roditi se
gli artisti = umetniki	morire = umreti
le installazioni = instalacije	che cosa fanno = čemu se bave
i personaggi = nasip	la cappella Sistina = Kapela Sistma
le opere d'arte = umetniška dela	le novelle = novele
opera = delo	il dipinge = poslikava
il dipinge = slikar (dipingere, dipingi, dipinge...) = slika	dipingere = slikati (dipinje, dipini, dipinge, ...) = slikati
il dipinto = napravljeni slikol, je slika	il dipinto = napravljeni slikol, je slika
disegnare = risata	ritratti = portreti
il disegno = risba	creare = ustvarjati
sculptare = klesati (sculptisce) (sculpto)	scrivere le poesie = pisati poezije
creare = ustvarjati	scrivere i testi / i libri / i romanzi / le storie = pisati tekste / knjige / romane / bopre
costruire = konstruirati (costruisce)	costruire = konstruirati (costruisce)
gli edifici = zgradbe	il edificio = zgrada
l'edificio = zgrada	

Ita – ang

Vključiti znanje jezikov „German after english“

- **Besedišče**
- **Jezikovne strukture**
(glagolski časi: pogовори о језику; »-ing form«,
besedotvorje,...)

Cosa stanno facendo?

- Stanno giocando
- Stanno facendo il bagno
- Si stanno tuffando
- Si stanno divertendo



4. nacionalna konferenca Jeziki v izobraževanju



Scrivi i contari, usa i prefissi. / S pomočjo pred
|(s - dis - in - im , ir)

tollerante	cortese
gradevole	sensibile
affidabile	onesto
ordinato	felice
fedele	fortunato
sicuro	mature
prudente	paziente



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,
ZNANOST IN ŠPORT



Naložbo sofinancirata Republika Slovenija in Evropska unija iz Evropskega socialnega sklada.

Ita-ang+bio: „Zdravo življenje”, 3.L

- Razumevanje besedila:
- Znana vsebina
- Pomagajo si z znanjem angleščine
(označijo besede, katerih koren je podoben v drugih jezikih)

LO SPORT CAMBIA LA MENTE

Lo sport può cambiare la vita.

E anche il carattere! Secondo un recente studio realizzato in Inghilterra, l'attività fisica potrebbe allungare la vita di circa 10 anni. E chi fa esercizio in modo costante è più dinamico e più soddisfatto di chi cede alla pigrizia. Le ricerche su questo tema hanno ormai confermato il legame diretto tra attività fisica e benessere mentale: *mens sana in corpore sano* dicevano i latini! Ed ecco che anche la nostra mente raccoglie i benefici di uno stile di vita equilibrato e corretto. Dopo aver fatto un po' di movimento durante la settimana, ci sentiamo più sereni e restiamo in forma.

L'attività fisica regolare dà molti benefici al corpo e alla mente. Tra questi:

- irrobustisce il fisico e previene le malattie
- sviluppa e aiuta a mantenere sane le ossa
- aiuta a mantenere costante il peso corporeo
- aiuta a ridurre il grasso e la pressione del sangue
- riduce lo stress, l'ansia, la depressione e la sensazione di solitudine
- migliora il rendimento scolastico dei bambini
- aiuta a controllare alcuni rischi come l'uso di tabacco, droghe o di altre sostanze, le abitudini alimentari scorrette, il ricorso alla violenza

John, Gran Bretagna: penso che praticare costantemente uno sport sia molto utile per allenarsi fisicamente e mentalmente. Mentre esercito i muscoli attivo anche il cervello perché ho in mente un obiettivo da raggiungere. E non è solo la forza fisica che conta, ma anche la forza di volontà. Volere è potere.

Raul, Argentina: Devo dire che il mio rapporto con lo sport è di odio-amore. In passato ho provato quasi tutti gli sport disponibili, ma non riuscivo mai a trovare il "mio" vero sport. Così anche nella vita mi sentivo insoddisfatto, mi mancava qualcosa. Ora che ho trovato lo skateboard mi sento più felice.

Kathy, U.S.A.: Lo sport è stato molto importante per me. Ha cambiato davvero il mio carattere. Sono sempre stata una ragazza timida, ma da quando faccio sport ho conosciuto tanti nuovi amici. Ci alleniamo insieme e poi usciamo nei fine settimana. Ed ora non sono più così timida!

Beate, Germania: A volte capita che mi arrabbio o che sono un po' triste. La soluzione? Indosso la mia tuta e le scarpe da ginnastica e vado a fare una corsa. Dopo sto meglio, è tutto passato, sono di nuovo una ragazza serena.

Francesco, Italia: Grazie allo sport ho capito che spesso i sacrifici vengono premiati. Quando mi alleno e credo di non farcela, penso a tutti i traguardi che posso raggiungere. Allora non sento più la stanchezza, ma solo tanta voglia di andare avanti.

Paul, Nuova Zelanda: Lo sport è importante perché insegna valori come l'amicizia, la solidarietà, il lavoro di squadra, l'autostima, la fiducia in sé e negli altri, il rispetto degli altri, la modestia, la leadership e la capacità di affrontare i problemi.



Slo-ita-ang/bio „Zdravje“ 3.L

SLOVARČEK

DELI TELESA		
ITA	ANG	SLO
1. occhio	eye	oko
2. naso	nose	nos
3. stomaco	stomach	želodec

ZDRAVLJENJE		
ITA	ANG	SLO
4. appuntamento	appointment	termin
5. iniezione	injection	injekcija
6. analgesico	analgesic	analgetik
7. antibiotico	antibiotic	antibiotik
8. vaccino	vaccine	cevivo
9. crema	cream	krema
10. pillole	pills	tablete
11. sciroppo	syrup	sirup
12. effetti collaterali	side effects	stranski učinki
13. dosaggio	dose	odmerek
14. radiografia	radiography	radiografija, rentgen
15. stetoscopio	stethoscope	stetoskop
16. vitamine	vitamins	vitamini
17. termostoro	heating pad	tremofor
18. garza	gauze	gaza
19. anestesia	anesthesia	anestezija
20. defibrillatore	defibrillator	defibrilator

slovenčina	angleščina	italijančina
specialist	specialist	specialista
bolničnica	hospital	Ospedale
recept	recipe	recetta
óčala	glasses	occhiali
nos	nose	naso
kinum	nasal spray	chirurgo

ITA	ANG	SLO
21. dottore	doctor	doktor
22. chirurgo	surgeon	kirurg
23. dentista	dentist	zobozdronik
24. paziente	patient	bolnik, pacient
25. psicologo	psychologist	psiholog
26. farmacista	pharmacist	farmacevt
27. pediatra	pediatrician	pedijater
28. otorino	otorhinolaringolog	otorinolaringolog
29. oculista	oculist	okulist
30. ortopedico	orthopedist	ortoped
31. dermatologo	dermatologist	dermatolog
32. gastroenterologo	gastroenterologist	gastroenterolog

SIMPTOMI IN BOLEZNI		
ITA	ANG	SLO
33. allergie	allergies	alerģije
34. nausea	nausea	slabost
35. diabete	diabetes	diabetes
36. epilessia	epilepsy	epilepsija
37. invalid	invalido	invalid

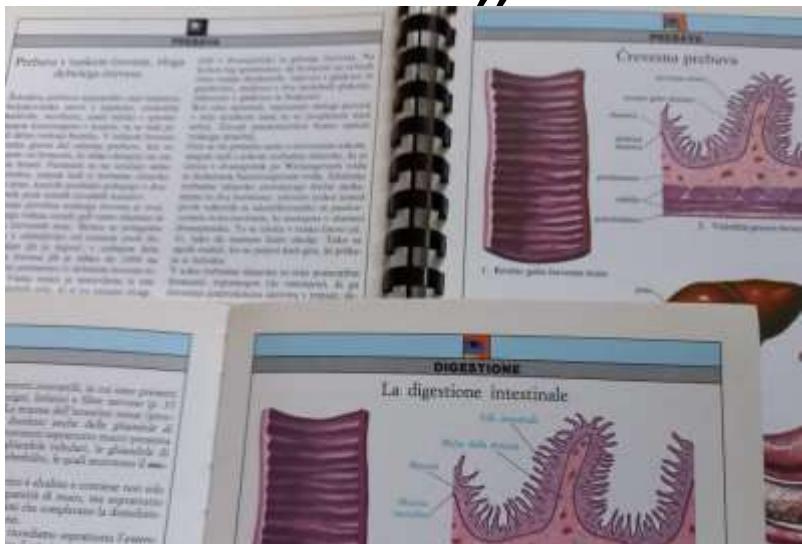
Italiano	Slovenčina	English
Chirurgo	Kirurg	Surgeon
Curare	Zdraviti	Cure
Cura	Skrbeti	Care
Ospedale	Bolnica	Hospital
Medicina	Medicina	Medicine
Operazione	Operacija	Operation
Iniezione	Injekcia	Injection
Incidente	Nesreča	Incident
Pinzette	Pinceta	Tweezers
Patch	Obliž	Patch
Benda	Povoj	Bandage
Dottore	Zdravnik	Doctor
Emergenza	Nujni primer	Emergency
Attento	Pazi	(pay) Attention
Garza	Gaza	Gauze
Invalido	Invalid	Invalid
Persona disabile	Invalid	Disabled person
Medicina	Zdravilo	Medicine
Fisioterapista	Fizioterapeut	Physiotherapist
Fratturato/a	Zlomljen/a	Fractured
Ricetta	Recept	Prescription
Crema	Krema	Cream
Danneggiato	Poškodovan	Damaged
Disinfettare	Razkužiti	Disinfect
Legamenti	Vezi	Ligaments
Batteri	Bakterija	Bacteria
Infetto	Okužen	Infected
Virus	Virus	Virus



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA OBRAZOVANJE,
ZNANOST IN ŠPORT



ita+bio „Zdravo življenje“ interpretirajo različne prehranske piramide



Scrivete nella tabella ALIMENTI, CIBI corrispondenti.	TIPOICO PER LA DIETA MEDITERRANEA	IL CONTRARIO ALLA DIETA MEDITERRANEA	3 PIATTI PROPOSTI (RICETTE italiane)	FANNO BENE A...
PROTEINE	-le uova -il pesce -il formaggio	-La soia -la carne di pollo -la carne rossa	-Uova alla Benedict -Pesce al sale -Risotto ai funghi	-controllano le reazioni chimiche nel nostro corpo -fonte di energia
CARBOIDRATI	-le patate -la pasta -il pane	-il mais -l' orzo	-Pasta con pomodorini, origano e mozzarella -Risotto ai funghi -lasagna con zucchine	-Ci forniscono vitamine, minerali, liponutrienti -sono di base nutriente per i muscoli -fonte di energia
GRASSI	-olio d'oliva -il pesce -lo yogurt	-La margarina, IL BURRO -olio di cocco -olio di palma	-Risotto ai frutti di mare -Torta fredda allo yogurt -Pollo alle mandorle	- regolazione del colesterolo nel sangue
VITAMINE E MINERALI	-la frutta -la verdura -i legumi		-Insalata Caprese - Insalata primavera con verdure e formaggi - Insalata di arance	- essenziale per il corretto e sano funzionamento del nostro corpo.

Per esempio: la carne, la bistecca, le uova,

DECALOGO

1. bevi molta acqua
➤ 1,5 - 2 L per giorno
2. mangia molta frutta e verdura
➤ almeno cinque porzioni al giorno
➤ un'importante fonte di vitamine, minerali e fibre
3. mangia cinque pasti per giorno
➤ tre pasti e due spuntini
4. Fai attività fisica
➤ almeno 30 minuti al giorno



LA NUOVA PIRAMIDE ALIMENTARE



La piramide alimentare

Bevande:

Acqua - 6 bicchieri al giorno

Vino - 1 bicchiere scarso a pasto



Ita+zgo „Združitev Italije“ -3.letnik

Poglavlje 6

UNITA' D'ITALIA

Unita' testo esercizi

Risorgimento - scritto

Risorgimento - la

Risorgimento - cal

Risorgimento - i p

Unita' d'

Garibald

Risorgim

Risorgimento (pro)

Conferenza I su Ce

Skrito za udeležence

Formazione del Re

Risorgimento e Ut

How did Italy become a Country (animated)

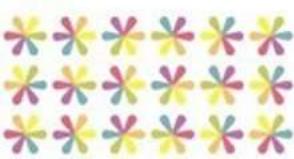
Il Gattopardo: lo sbarco di Garibaldi

IL Gattopardo: Quale Re?

uguaglianza Liberta' uomini Societa'	Liberta' e uguaglianza del uomini formavano societa' migliore
Nord Italia- controllo- Impero Austroungarico	Gli stati del Nord Italia sono sotto controllo impero Austroungarico
Italia Centrale- Stato della Chiesa/Pontificio	In Italia centrale si trova lo Stato della Chiesa.
Italia Meridionale - I Borboni	I Borboni conquistati l'Italia Meridionale.
Carboneria – societa' segreta – nata diffusa. Chiedere – Costituzione – principi...	Carboneria era un' associazione segreta nata, è diffusa poi al resto d'Italia. Carboneria chiedeva una costituzione con principi illuministi.
Soffocare- sangue – Associazioni- chiedere – Unita' d'Italia	La carboneria è stata soffocata nel sangue. Associazioni chiedono l'Unità di Italia.
Garibald Crisi agricola e finanziaria – 1847- provocare- ribellioni - europa	La crisi agricola e finanziaria era nel 1847, provoca grande numero di ribellioni in Europa.
Risorgim Rivoluzionari- chiedere- Costituzione- liberta-stampa- diritti sociali- tutti - salari piu' alti	I Rivoluzionari chiedano il Costituzione, liberta' di stampa, diritti sociali per tutti e salari piu' alti .
Conferenza I su Ce Ribellione- Vienna- Milano- Venezia- combattere- austriaci	Era la ribellione a Vienna e dopo anche Milano e Venezia combatterono con gli austriaci. (Dopo la ribellione a Vienna c'e' stata anche la ribellione a Milano e Venezia)

TVORITE POVEDI IZ NAVEDENIH IZRAZOV!

dialogo tra Tancredi - Salina Se vogliamo che tutto rimanga com'e' bisogna che tutto cambi



4. nacionalna konferanca Jeziki v izobraževanju

Rispondete alle domande sul Risorgimento e l'Unita' d'Italia

1. Com'era la situazione politica in Italia nei primi anni del Ottocento?
Nei primi anni del Ottocento Italia era divisa in tanti stati.

2. Quali idee hanno portato al Risorgimento?
Idee di **Unità in Italia**, indipendenza e unità hanno portato al Risorgimento.

3. Chi erano i Carbonari (che cosa volevano)?
I Carbonari erano i membri dell'organizzazione segreta più attiva e famosa, che volevano unire tutta la **na** **Nazione**. Erano l'organizzazione dei primi moto rivoluzionari.

4. Chi erano i protagonisti dei processi che hanno portato all'Unita' d'Italia (nomi, e qual era il loro ruolo)?
- GIUSEPPE MAZZINI ha fondato l'organizzazione patriottica, Giovine Italia, il cui scopo era un'Italia libera, indipendente.

- VITTORIO EMANUELE II di Savoia, Sovrano della Sardegna, ma il primo re d'Italia unita 1861. Era la testa dei monarchi.

- GIUSEPPE GARIBOLDI era un patriota e generale militare per un'Italia unita.

5. Quali erano le tappe che hanno portato all'Italia unita? (Che cosa erano importanti, e quando?)

Italia sono conflittate tra guerre d'indipendenza. Il re di Napoli ha dichiarato guerra all'Austria. erano le tre capitali italiane, quando lo sono

con l'esercito dei Savoia hanno vinto gli Asburgo, l'Emilia-Romagna, la Lombardia, il sud Italia al re Vittorio Emanuele II, mentre (1866) ha liberato il Veneto.

Ita-slo+zgo: „Fašizem in Slovenci“ - 4.L. (Vir: Črni plamen/Fiamma nera“ o požigu Narodnega doma v Trstu

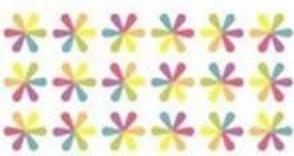


COME NASCE IL FASCISMO ITALIANO?

prima
Dopo la fine della guerra mondiale in Italia ci sono dei bandi di ex soldati che si aspettavano il pagamento in denaro, ma non ne ricavavano nulla. I socialisti e i comunisti cercavano il cambiamento, quindi hanno formato una nuova forza: il fascismo. Nel marzo 1919 subentra Mussolini e il fascismo si diffonde in tutta Italia. Le guerre fasciste erano violenti e creavano il caos. Mussolini disse che le guerre civili dovevano essere avviate e avrebbe portato l'ordine. Le gente lo sostenne e nel 1922 salì al potere.



- Obravnava fašizma pri pouku zgodovine.
- Branje odlomkov Črni plamen/Fiamma nera
- Skupna ura: branje, interpretacija, diskusija.
- Pisanje povzetka v ita.
- Ustno ocenjevanje- ita.



Slo-ita: književnost /TILKA (opis osebe) „Marjetka sladkosnedka“/“Margherita Dolcevita“ primerjanje, prevajanje – opazovanje prevoda

Ci Una parte del testo è sparita! Completatelo con l'aiuto della traduzione in sloveno a destra.

Quali espressioni mancano? Alla fine confrontate con l'originale (riportato in fondo agli esercizi) e con le traduzioni degli altri compagni di classe. Scambiatevi degli esempi e discutetene.

LA SPARIZIONE DELLE STELLE

Sono andata a letto e le stelle non c'erano più. Ho pulito per bene il vetro della finestra, ma niente da fare. Erano sparite. Era sparita Sirio e Venere e Carmilla e Altazor. E anche Mabe Zelda e Bacbac e Dandelion e la costellazione del Tacchino e la Croce di Lennon.

Non ditemi che alcune di queste stelle non esistono. Sono i nomi che gli ho dato io. Infatti rivendico il diritto di ognuno, specialmente delle fanciulle fantasiose come me, a chiamare le cose non soltanto con il nome del vocabolario, ma anche con quello del vocabolaltro, cioè con un nome inventato e scelto. In fondo tutti lo fanno.

I miei _____ mi hanno chiamato Margherita, ma io amo essere chiamata Maga o Maghetta. I miei _____, ironizzando sul fatto che non sono proprio snella, a volte mi chiamano Magarita; mio _____, che è un po' arteriosclerotico, mi chiama Margheritina, ma _____

Mariella, Marisella oppure Venusta, che era _____. Ma soprattutto, _____ mi chiama

Margherita Dolcevita.
Il vigile davanti al quale sfrecciavo in bicicletta mi chiamava Vaipianomargh. Le insegnanti mi chiamano Silenziolaggiù. Il mio primo amore, praticamente anche l'ultimo, mi chiamava Minnie.

NOČ, KO SO IZGINILE ZVEZDE

Legla sem v posteljo in zvezd ni bilo več. Pošteni sem očistila šipe na oknih, a brez uspeha. Izginil so. Izginil je Sirij, izginili Venera, Karmila i Altazor. Pa tudi Mab, Zelda, Bakbuk in Dandelijor ozvezdje Purana in Lennonov križ. Nikar ne recite, da nekatere od naštetih zvezz ne obstajajo. Ta imena sem jim dala jaz. Še več zahteval, naj imajo vsi – še zlasti domišljij polni dekliči, kot sem jaz – pravico, da stvar ne imenujejo samo z besedami iz slovarja, ampal tudi stistimi iz jazvarja, to se pravi, z izmišljenim in posebej izbranimi imeni. Sicer pa to vsi počnejev

Starši so mi dali ime Marjetka, ampak meni j všeč, če me kličejo Maga ali Magica. Sošolci, ki m radi zafrkavajo spričo dejstva, da nisem ravna vitka, me kličejo Megaritka; dedek, ki je rahl arteriosklerotičen, me kliče Marjetkica, včasih pa tudi Marica, Maričica ali celo Zlata kakor je bilo ime njegovi sestri. Kadar sem dobre volje, pa me najraje kliče Marjetka Sladkosnedka. Mestni redar, mimo katerega sem včasih drvela s kolesom, me je klical Pučaspelmarči. Učiteljice mi pravijo Tihtamzad. Moj prvi dragi (pa zaenkrat tudi zadnji) me je imenoval Mini.

8. Il racconto di Margherita, in cui descrive la ragazza della casa vicina, si è scomposto. Mettetelo a posto: ricomponete la descrizione della vicina di casa.

"Una fanciulla coi capelli, lunghi fino alla vita, jeans stretti come domopak, culo nero, tutto l'ombellico da rockstar, topettino perfetto, occhiali rossi fuori con un accenno di tacco. Mi sembra di aver detto tutto. Ah no, anche degli stivaletti biondi. Ha attraversato il giardino la bocca spalancata sulla manica. Giacinto aveva ancheggiando mica poco e un filo di bava gli colava."



Se avete difficoltà, vi potete aiutare con la traduzione, pagina 25:

Deklič s plavimi lasmi, dolgimi do pasu, v džinsu, stisnjensem kot kuhinjska folija, s popolno ritjo in z razgaljenim popkom, v črni majčki in z rdečimi očali v slogu rock zvezde. Zdi se i, da sem povedala vse. Oh, ne, nosila je gleznarje, ki so imeli celo malo pete. Prečkala je vrt in se pri tem pošteno pozibavala v bokih. Hijacintova usta so se na široko odprla, iz njih pa se mu je v ozkem curku na rokav pocedila slina.



Slo-ita/fra/špa/ang: „Alamut“ (maturitetno branje)

Primerjava slovenskega izvirnika - prevoda

~~Alamut~~
~~Alamut~~

salone ^{slo, ita, ang} terracotta
~~refettorio~~ arrosto
pavimento servivano
scodelle carne
settimana grande
situato silenzio
turno refettorio - ~~gabinica~~
ampio - obesene
salone - ~~disponibile~~
piano - ~~adattatore~~
allievo - ~~utente~~
parete - alvee
accovacciare - ~~ripetuti~~
a turno - po vrstah
pesce - kos
focaccia - pogacha
frumento - žito
fichi secchi - ~~sukhe figi~~
~~terracotta~~ - gina
bracche - vro
arrosto - pedem

TAMARA, MARUŠA, ŽIVA, ŽIGA

E quell'invocazione pubblica ad Ali e Ismail, che fuori da Alamut i fedeli osavano fare soltanto chiudendosi in casa a doppia mandata! Era sconcertato e confuso. Si alzarono, tornarono nella camerata e riposero i tapetti ai loro posti. Poi uscirono per la cena.

* * *

Il refettorio era un ampio salone situato nell'altra ala del piano in cui si trovava la camerata. Ogni allievo vi aveva il suo posto lungo la parete. Sul pavimento c'erano dei piccoli ripiani di vimini, sui quali gli allievi stavano seduti o accovacciati. Tre di loro si servivano a turno, portando ad ognuno un grande pezzo di focaccia di frumento, cotta e con i fichi secchi o con dei pezzi di mela. Da ampie brocche di terracotta versavano loro il latte dentro grandi scodelle. Mangiavano pesce più volte alla settimana e una sola volta la carne: arrosto di bue, di agnello o di montone. Abu Soraka li sorvegliava e mangiava con loro. Cenarono in silenzio, tutti intenti a mangiare.

Finita la cena, si dispersero a piccoli gruppi. Alcuni se ne andarono sul terrazzo, altri in giro per i bastioni. Yusuf e Suleyman portarono con loro Ibn Tahir, per fargli vedere la fortezza.

Il brusio di voci e rumori si era placato. Il castello si era fatto silenzioso e Ibn Tahir poteva sentire adesso distintamente il rumoregggiare dello Shah Rud, che gli diede una strana emozione. Erano assediati dal buio, mentre in cielo le stelle scintillavano di uno splendore minuto e penetrante.

Un uomo attraversò il piazzale con in mano una torcia accesa. Davaati all'edificio del terrapieno più alto apparvero delle guardie con le fiaccole che si disposero, in un'immobile fila, davanti agli ingressi. Dal monte soffiava una brezza leggera, portando con sé un'aria gelida. Le fiamme delle torce si agitavano e le ombre degli edifici, degli alberi e degli uomini danzavano misteriosamente sul suolo. Le mura di cinta illuminate emanavano tutto intorno una luce strana. In essa gli edifici, le torri e le sovrastrutture apparivano assolutamente diversi da come li si vedeva durante il giorno.

bue - vol
agnello - jagnje
montone - ovčetna
sonevate - vadovati

61

~~Alamut~~
~~Alamut~~

trenutno doživlja, ni zares, marveč da samo sanja čudovito nazorne sanje. In potem še javno pozivanje Alja in Izmaila, kar so si upali delati verniki zunaj Alamuta samo za trdnimi zapahi! Zbegan je bil in zmeden.

Dvignili so se, se vrnili v spalnico in shranili preproge na njihova mesta. Potem so odšli k večerji.

Jedilnica je bila obsežna dvorana v spalnici nasprotjem krilu poslopja. Vsak učenec je imel svoj prostor ob steni. Na tla so bili položeni majhni, iz vrbovja spleteni podstavki. Nanje so ali poseđli ali počepnili. Stregli so jim trije po vrstnem redu določeni tovarši. Prinesli so vsakemu po večik kos pogače, ki je bila specenega bodisi iz žita bodisi iz suhih fig ali jabolčnih krhljev. V veliko skledo so mu naliili mleka, ki so ga hranili v prostornih lončenjih vrčih. Po nekajkrat na teden so učenci dobili ribe in po enkrat so jedli meso: pečenega vola, janica ali koštronca. Abu Soraka jih je nadzirjal in jedel z njimi. Večerjali so molče, zatopljeni v opravilo.

Po večerji so se porazdelili v manjše skupine. Nekateri so odšli na streho, drugi se se razgubili po trdnjavskih nasipih.

Jusuf in Suleyman sta vzelna Ibn Tahirja s seboj, da bi mu pokazala trdnjavo.

Hrum in Šum se je bil polegel. Tišina je bila nad gradom in zdaj je Ibn Tahir razločno slišal žuborenje Sah ruda, ki ga je navdajalo s čudino otočnosti. Tema jih je obdajala in na nebuh so zasijale drobne, prodirno se lesketajoče zvezde.

Mož z gorečo baklo v roki je šel preko dvorišča. Pred poslopji na zgornji terasi so se prikazali stražarji baklonosci in se postavili pred vhode. Stali so

66

3



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA OBRAZOVANJE,
ZNANOST IN ŠPORT



Naložbo sofinancira Republika Slovenija in Evropska unija iz Evropskega socialnega sklada.



Projektni dnevi/Plečnikov dan: „Predstavljanje-spoznavanje“: nem, špa, ita

Sedijo po skupinah jezikov, ki se jih učijo v šoli. A)Se predstavijo B) sprašujejo v ‚svojem‘ jeziku dijake iz druge jezikovne skupine, ki odgovarja v ‚svojem‘



Dijaki o učenju jezikov (natečaj Ješt)

Ko se pričneš učiti določeni (vzbrani) jezik lahko opazis kako nekatere besede poznas, ti zvenijo ene soy se vsi jeziki nekako prepletajo med seboj. Meni posebno je znane angleščine pomagala pri razumevanju in učenju nemščine, s spomščino pa lažje razumem italijansčino ter francosčino.

Hemim da znane več jezikov si učiš obrogi in pogled na svet.

Z učenjem tujih jezikov se lahko zavemo lepote slovenskega jezika, simo svojo splošno razgledanost, smo bolj odprtji do drugih, nam neznanih kultur in s tem vstopavljamo nova prijateljstva. Na naši šoli



Dijaki o učenju jezikov

ŠTUDENT: ... ko berem različne tekste (v slovenščini), mi pomaga, kar sem se naučil pri italijanščini. Ne gre samo za besedišče, preprosto se znajdem v besedilu; ko nekih konceptov ne razumem, skušam sklepati, domnevati, primerjati, analizirati, tako kot kaj je jedro in kaj ... končnica; kaj je bistvo in kaj nek... dodatek, manj bistveno ... tako kot smo delali pri pouku jezika.

DIJAK: všeč mi je, da ves čas povezujemo jezike, potem bolje razumem, kako jezik na sploh deluje, saj te, ki jih slišim okrog sebe, so si podobni. Lažje se znajdem, več razumem. Pa... preprosto bolje razumem stvari, lažje 'štakam' svet...

Moja šola je prijazna vsem jezikom

Nana Ogorelec, 2.f

Ob vpisu v Gimnazijo Jožeta Plečnika nisem pomislila o veliki ponudbi učenja tujih jezikov. Moja prva izbira ni bil jezikoslovni razred, ni bila ne druga, ne tretja, temveč zadnja. Na začetku šolskega leta sem bila negotova in prestrašena, skrbelo me je, da me bo učenje treh tujih jezikov zmedlo. Popolnoma nepričakovano je bilo, kako me je pristop učiteljev do povezovanja in učenja teh jezikov popeljalo v čisto drugo mišljenje.

Trenutno se na naši šoli učim tri tuje jezike: angleščino, nemščino in italijanščino. Gimnazija Jožeta Plečnika ponuja veliko izbiro tujih jezikov kot so: nemščina, angleščina, francoščina, španščina, italijanščina in celo latinščina.

Že v prvih urah učenja italijanščine sem spoznala, kako lahko z znanjem drugih – nam že poznanih – jezikov, razumemo čisto nov jezik, tako smo z znanjem slovenščine, angleščine in nemščine poskusili razvozlati besedilo napisano v danskem jeziku. Bila sem zelo presenečena ob uspehu, ki smo ga dosegli. S pomočjo angleščine in celo nekaj slovenščine pa si veliko pomagam tudi pri urah nemščine.

